

日语 OPI 高级学习者口语表达中的问题

杨帆(海南大学)

【摘要】本文针对 30 名日语 OPI 高级学习者，人均约 30 分钟，共约 900 分钟的 OPI 录音数据进行分析的结果表明：即使是口语能力已经达到了 OPI 界定的高级，但会话中仍然存在句末文体使用不当；句子结构前后呼应不一致；以及直接将汉语词汇标注日语音读后使用的问题。具体而言，句末文体方面，面对初次见面的人，尤其是年龄、身份高于自己的人时，应该使用敬体（です・ます体）的地方，多处使用了简体。句子结构前后呼应不一致的现象，包括主语与谓语的不一致、原因结果表达的不一致、疑问词搭配的不一致等三种。汉语词汇使用方面，由于不知道对应意思的日语词汇，则将日语的音读直接标注在汉语词汇上使用。本文对以上问题进行了探讨并提出了教学建议。

【关键词】日语 OPI；高级日语学习者；句末文体；前后呼应；汉语词汇

一、引言

多年以来日本语能力测试（JLPT）及实用日本语鉴定考试（J. TEST）成为评估日语学习者日语能力的主要标准。但此类考试能够评估的只是学习者的语法、词汇的掌握能力；阅读理解能力以及听力，对于学习者的口语能力无法进行评估。而 OPI（Oral Proficiency Interview）是美国外语教学委员会（American Council on the Teaching of Foreign Language，简称 ACTFL）于 1982 年开发的国际通用外语口语能力鉴定考试，涵盖全世界 50 多个语种。日语 OPI 是目前能够考察和评估日语学习者口语能力的唯一公开测试，在美国，只要交纳一定的考试费用就可以自由参加测试；在日本，也可以通过联系 OPI 考官免费测试。

OPI 是考官通过与学习者一对一的 30 分钟左右的对话，从综合任务和功能、场景话题、正确性、表达形式等四个方面，对学习者的口语能力进行综合评估。学习者能力由下到上被分为初级、中级、高级、超级四大类。在初级到高级的三大类中，又各自细分为下、中、上三级。故而 OPI 的评估标准为图 1 所示的从初级到超

级的十个等级，对于每个等级都有非常详尽的具体评判细则。

一般来说在日语习得过程中，学习者的口语能力是可以随着学习时间的延长和使用频率的增高，实现从初级到中级、再从中级到高级的提升。然而，想要突破高级到超级的壁垒，却相当不容易。故而系统研究高级学习者口语表达的特征及存在的问题，可以找出他们与超级学习者之间的差距，从而为了能够缩小他们之间的差距，有的放矢地进行教学指导，提供可参考的数据。

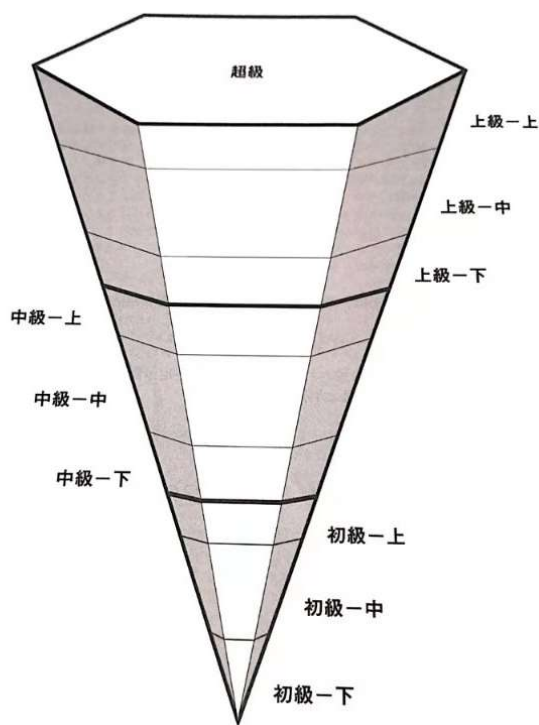


图 1 ACTFL 判定标尺中的主要能力范围以及具体能力分段的倒金字塔

(出处：牧野, 1999, p. 22)

OPI 对于高级学习者的口语表达能力界定为表 1 所示内容(笔者译自牧野 1999, p. 41)。

表 1 OPI 判定基准——会话能力（抄录）

运用能力	综合任务和功能	场景话题	正确性	表达形式
高级	可以运用主要的时态进行叙述、描写 可以有效地应对无法预知的复杂情况	几乎所有的非正式场合和个别正式场合/ 关于个人及一般性的、感兴趣的话题	可以被不习惯与外国人接触的日语母语者理解	段落

（出处：牧野，1999, p. 41）

二、研究目的及研究方法

本文旨在分析日语 OPI 高级学习者的口语表达中存在的问题，究其原因，找出对策，反馈于日语教学。

笔者作为日语 OPI 考官，从 2017 年至 2019 年对海南大学日语专业的 45 名自愿报名参加 OPI 的本科生和研究生进行了测试。由于 OPI 要求考官和考生之间以互不相识或互不熟悉为前提，所以测试时间设定为新学年刚开始的两周之内，保证笔者与参加 OPI 的学习者之间是初次单独会话。通过 30 分钟的 OPI 测试，经过试后再次听取录音，按照 OPI 评判基准进行判定，其中口语能力达到高级的 30 名（具体分布见表 2）。本文针对这 30 名高级学习者，人均约 30 分钟，共计约 900 分钟的 OPI 录音数据进行分析 and 总结。

表 2 30 名高级学习者的能力分段

高级（30 名）	高级的上	3 名
	高级的中	17 名
	高级的下	10 名

（出处：笔者为 30 名学习者所做 OPI 得出的判定结果）

三、分析结果

针对 30 名日语 OPI 高级学习者的录音进行分析的结果表明，即使他们的口语

表达已经达到了如表 1 所示的高级能力，会话中仍然存在一些问题。有些问题是学习者各自的日语水平或者言语习惯导致的，但有些问题是学习者之间共通的，对于后者，本文就句末文体的使用不当、句子结构前后呼应不一致、汉语词汇的使用这三点进行阐述。

3.1 句末文体的不恰当使用

30 名学习者中，有 17 名句末文体使用不当。具体而言，面对初次见面的人，尤其是年龄、身份高于自己的人时，句末应该使用敬体（です・ます体）的地方，多处使用了简体。这 17 名学习者中有 2 名尤其明显，表 3 列出了他们的句末文体使用不当的例子。

如表 3 所示，在仅仅 30 分钟的对话中，学习者 A 和学习者 B 都多次使用了不恰当的简体句末文体，而面对初次见面，尤其是身份地位高于自己的人时，应该使用敬体的“です・ます”体。其中除了 1 例名词结尾的“だった”以外，其余 34 例均为动词或形容词的结尾形式。其中，尤其以“ない”结尾的例子显著，有 20 例之多。此外，还有“～見てる”，“～やってる”，“～しちゃった”，“～わかんない”这些缩略型的使用。

学习者在初学日语时，是由“です・ます”体开始学起，经过一个阶段的学习之后，会接触到简体。在多年的教学过程中，笔者感到，初学简体的学习者很难适应这种句末形式，往往跟很熟悉的朋友或者同学聊天的时候也会使用“です・ます”体来结句。而这一点在鎌田（2017）对于中级学习者口语特征的描述中也得到了证实，即就是说，面对很熟悉的朋友，中级学习者的句末文体也多是使用“です・ます”体或者“～てください”的形式。

但是一旦接触了大量的日语自然会话中的简体表达，在学习者适应了这种句末形式之后，由于其语言形式简洁，容易上口，于是就开始大量使用这种表达，将之应用于各种场景的会话中。而众所周知，日语区别于英语或汉语的一个显著特征，就是面对不同的人，在不同的场合，需要区分使用句末文体来体现敬意或表示亲密友好。甚至是即使面对同一个人，在不同的场合也需要恰当地切换一些词汇或者句末文体形式，来突出当时话题的内容或说话者的心情，在日语里，把这种语言现象

称为“スピーチレベルシフト”（三牧 1993;宇佐美 1995;佐藤 2000 等）。这就要求教师在日常的教学中将这些信息传递给学习者；强调句末文体不恰当会带来的负面影响；发现学习者出现不恰当的使用时及时提醒和纠正。

表 3 不恰当的句末文体的使用

学习者	使用例	次数
A	～じゃない。	5 次
	～ではない。	2 次
	～ない。	2 次
	～忙しくない。	2 次
	～わかんない。	1 次
	～ある。	1 次
	～あった。	1 次
	～なった。	1 次
	～乗った。	1 次
	～見てる。	1 次
	～行く。	1 次
B	～てしまう。	4 次
	～ではない。	2 次
	～見えない。	2 次
	～わからない。	1 次
	～終わってない。	1 次
	～高くない。	1 次
	～寒くない。	1 次
	～使っている。	1 次
	～暖かくなる。	1 次
	～歩いていく。	1 次
	～する。	1 次
	～だった。	1 次

（出处：笔者为 30 名学习者所做 OPI 得出的判定结果）

在 OPI 测试之后，笔者采访了几位句末文体使用不恰当的学习者，以了解他们的语言使用情况。在采访中得知，包括表 3 中的学习者 A 和 B，还有其他几位学习者都有一个共同点，就是喜欢看日本电视剧和动画片。他们说，在电视剧和动画片里可以听到大量的简体表达，觉得很地道和自然，贴近生活，就去刻意地模仿，并且在日常口语表达中使用。但是他们都忽略了日语中的スピーチレベルシフト这一现象，没有充分意识到简体句末形式的不恰当使用会给听话的人带来不愉快的感觉，

以致于影响到听话方对他们产生负面的印象。教师如果及时告知和纠正他们的不恰当地使用，让他们有意识地面对不同的人，在不同的场合注意切换使用句末文体，那么一定能够改善和提高口语表达能力。

3.2 句子结构前后呼应的不一致

在日语学习的初级阶段，关于兴趣爱好的问答练习为数不少。针对“趣味は何ですか”的提问，有不少学习者回答“趣味はサッカーをします”。这种主语和谓语的呼应不一致，在初级和中级学习者身上常有发生。那么到了高级水平，是否依然存在这种问题呢？本研究 30 名高级学习者中，发现有 12 名学习者会出现这种句子结构中前后呼应不一致的现象。具体而言，上述主语与谓语的不一致有 13 例，原因和结果表达不一致 12 例，疑问词搭配的不一致 7 例。其代表例如表 4 所示。

表 4 不恰当的句子结构中前后呼应的例子

主语与谓语的呼应	原因与结果的呼应	疑问词搭配的呼应
① 日本へ行った理由は、日本語を <u>学びます</u> 。 → 学ぶことです。	① なぜかというと、建物の計画を <u>検討しなければなりません</u> 。 → 検討しなければならないからです。	① どこが自分の故郷で一番有名な <u>のは</u> 、太平街です。 → のかというと
② 私がやりたい仕事は、外国語を滑らかに <u>話さなければならぬ</u> 。 → 話す仕事です。	② なぜなら、友人と連絡したりすることが <u>できます</u> 。 → できるからということです。	② なぜゴミの分別をしなければならぬ <u>のは</u> 、リサイクルしやすくなるからです。 → のかというと

(出处：笔者为 30 名学习者所做 OPI 得出的判定结果)

上述的句子结构中的前后呼应的问题，并不会在很大程度上影响口语交际，基本上谈话对方都能够捕捉说话者的意图。但是，类似这样的问题，如果不有意地去修改订正，那么很长一段时期内都不会自动消失。如果学习者的学习目的是为了运用更加准确和流利的日语，那么作为教师就有必要首先让学习者意识到句子结构的前后呼应问题。实际上，很多学习者并没有意识到这个问题。在学习者对此问题有了系统认识之后，可以加强练习，比如多做一些写的练习，可以让他们将前后呼应部分用不同的色笔着重圈画出来以示强调，也可以让学习者互相修改订正对方的

作业来加强认识。

3.3 汉语词汇的使用

本文中涉及的汉语词汇的使用，是指由于不知道该词汇的对应日语词汇，就将日语的音读直接标注在汉语词汇上使用的现象。具体例子如表 5 所示的 32 例。

30 名高级学习者中有 16 名都有这种现象。

表 5 汉语词汇的使用

使用的汉语词汇	正确的日语表达	使用的汉语词汇	正确的日语表达
动漫（どうまん）	アニメと漫画	发源地（はつげんち）	発祥地
省会（しょうかい）	県庁所在地	一本（いっぽん）	本科一類入学
五环（ごかん）	5 番目環状線	二本（にほん）	本科二類入学
上学期（じょうがっき）	先学期	意思（いし）	意味
合格线（ごうかくせん）	合格点	新闻系（しんぶんけい）	ニュースメディア専攻
波音（ボーイン）	ボーイング	国际形势（こくさいけいせい）	国際情勢
一局（いっきょく）	ワンプレイ	发炎（はつえん）	炎症を起こす
药性（やくせい）	薬物性質	上火（じょうか）	ヘルペスができる
膏药（こうやく）	湿布	主业（しゅぎょう）	本務
天然气（てんねんき）	天然ガス	绩点（せきてん）	GPA
私家车（しかしゃ）	自家用車	轮子（りんし）	車輪
お米の粉（こめのふん）	お米のこな	广东省（こうとうしょう）	かんとん省
楚文化（そぶんか）	楚の国の文化	新芽（しんが）	しんめ
明朝（めいちょう）	みんなの時代	敌人（てきにん）	てき / かたき
模糊性（もこせい）	曖昧さ	通顺（つうじゅん）	流暢
提议（ていぎ）	アドバイス	提出（ていしゅつ）	言い出す / 打ち出す

（出处：笔者为 30 名学习者所做 OPI 得出的判定结果）

如果说 3.1 和 3.2 中涉及的问题不分国界，可能是高级学习者普遍存在的“中

间言语”的痕迹,那么本小节中涉及的汉语词汇的使用则可以认为是中国学习者特有的特征。

由于汉语和日语中共同存在汉语词汇,并且每个汉字都有对应的日语音读,这就给中国学习者带来了便利,也就是“正面干涉”(正の干涉),在背单词的时候可以举一反三,容易记忆。但同时,也会给中国学习者带来“负面干涉”(負の干涉),即在不知道日语正确词汇的情况下,直接将汉语词汇标注日语的音读来使用。

标注了日语音读的汉语词汇,会直接影响听话方对谈话内容的理解,影响谈话的顺利进行。对于绝大多数没有去过日本、没有接触过日语环境和地道、自然的日语的学习者来说,如何使用地道、自然的词汇进行口语表达是一个课题。除了增加词汇量以外,建议除了动漫和电视剧以外,多看一些比如NHK新闻等在线日语节目,或者一些访谈、纪实节目,多接触各种场合下使用的日语。而作为教师,应该尽量多提供让学习者开口说话的机会,在交谈中留意词汇使用是否地道、自然,及时提醒学习者。

四、结语

本文针对海南大学日语专业本科生及研究生中30名高级学习者的OPI数据进行了分析。结果表明,即使他们达到了OPI界定的高级能力,但是还存在一些共同的问题,其中包括句末文体的不恰当使用、句子结构前后呼应不一致、汉语词汇的使用这三大现象。笔者通过对学习者的事后采访,并基于自身教学经验,提出了一些教学建议,以便反馈于针对以高级学习者为主的日语教学中。比如即使给学习者介绍相关信息,指出其重要性,引导学习者观看正确的学习资源,不要一味学习电视剧中较片面的语言使用等。

主要参考文献

- [1] 宇佐美まゆみ. 談話レベルから見た敬語使用—スピーチレベルシフト生起の条件と機能[J]. 学苑, 1995, 662:27-42.
- [2] 鎌田修. 上級日本語学習者に残る中間言語的特徴—文末表現の習得に絡めて—[J]. 日本語学, 2017 (2): 58-69.

- [3] 鎌田修・嶋田和子・迫田久美子. ～真の日本語能力をめざして～プロフィシエンシーを育てる[M]. 凡人社, 2008.
- [4] 牧野成一・鎌田修・山内博之・齋藤真理子・荻原稚佳子・伊東とく美・池崎美代子・中島和子. ACTFL OPI 入門[M]. アルク, 2001.
- [5] 牧野成一監修, 日本語 OPI 研究会訳. ACTFL-OPI 試験官養成用マニュアル[M]. 東京: 株式会社アルク, 1999.
- [6] 三牧陽子. 談話の展開標識としての待遇レベル・シフト[J]. 大阪教育大学紀要第 I 部門, 1993, 42(1):39-51.
- [7] 佐藤勢紀子. 日本語の談話におけるスピーチレベルシフトの機構[R]. 平成10年度～平成11年度文部科学研究費補助金基盤(C)(2)日本語の談話におけるスピーチレベルシフトの機構とその指導法, 課題番号 10680302, 2000.
- [8] 曹娜. ACTFL-OPI 在日本日语教育界的应用对中国的借鉴意义分析[J]. 日语学习与研究 2016:48-56.
- [9] 管秀兰. 建构主义理论在日语口语教学中的应用实践研究—基于与 OPI 日语口语教学模式的结合[J]. 日语学习与研究, 2013, 3:62-69.